

# にしとうきょうし じょうほう 西東京市くらしの情報

こうほうにしとうきょうし ねん がついつかはこう  
(広報西東京から) 2013年3月5日発行

発行: 西東京市 問合せ: 文化振興課 TEL: 438-4040  
制作: 西東京市多文化共生センター

3月/Mar.



No.96

# Nishitokyo Newsletter

(Editing version of the city bulletin Nishitokyo) Issued on Mar. 5. 2013

Publisher: City of Nishitokyo Producer: NIMIC

Reference: Cultural Promotion Section Tel: 438-4040



## にしとうきょうし あたら しちょう 西東京市の新しい市長が 決まりました

がつみつか にち しちょうせんきよ  
2月3日(日)の市長選挙で、  
まるやまこういち さい どうせん  
丸山浩一さん(65歳)が当選し  
ました。

Nishitokyo-shi Homepage in English / PDF for Chinese & Hangul  
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

## The new mayor of Nishitokyo City is elected

Mr. Kouichi Maruyama (65 years old) was elected for the mayor in the election of Sunday, 3<sup>rd</sup> of February.

## Did you receive "A School Enrollment Notice"?

The city sent a school enrollment notice to guardians of children who will attend municipal schools, elementary & junior high. If you have not received it yet, contact "Educational Planning Section".



(☎042-438-4071)

Intended for: 【Elementary School】Children born between April 2, 2006 and April 1, 2007

【Junior High School】Children born between April 2, 2000 and April 1, 2001

## 『入学通知書』は届きましたか?

しりつしょうがく ちゅうがく へいごしや にゅうがく  
市立小学校・中学校へ入学するお子さんの保護者へ入学  
通知書を送りました。まだ届いていない人は教育企画課

(☎042-438-4071) に連絡してください。

たいしょう しょうがっこう ねん がつみつか ねん がついつだち  
対象: 【小学校】2006年4月2日から2007年4月1日  
に生まれた子ども

ちゅうがっこう ねん がつみつか ねん がついつだち  
【中学校】2000年4月2日から2001年4月1日  
に生まれた子ども

にしとうきょうし じょうほう しやくしょ としよかん  
西東京市くらしの情報は市役所ロビー、図書館、  
公民館にあります。毎月5日発行。無料。

*Nishitokyo Newsletter* is available at the reception hall of City  
Offices), the local libraries and the Public Halls (Kominkan).  
Issued on the 5th of each month. Free.

にしとうきょうし えいごばん ちゅうごくご  
西東京市ホームページ(英語版) / 中国語・ハングルはPDF  
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

## 西東京市生活情報

(选自西東京市广告报) 2013年3月5日発行

発行: 西東京市 咨询处: 文化振興課 Tel: 438-4040

制作: 西東京市多文化共生中心

## 西東京市 생활 정보

(広報西東京에서) 2013년 3월 5일 발행

발행: 西東京市 문의처: 문화진흥과 Tel: 438-4040

제작: 西東京시 다문화공생센터

西東京市首页(英語版) / 中国語・韓国語: P D F

<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

니시토쿄시 홈페이지 (영어판) / 중국어·한글은 PDF  
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

## 니시토쿄시의 새로운 시장이 정해졌습니다

2월 3일(일)의 시장선거에서 마루야마 고우이치씨  
(65세)가 당선되었습니다.

## 『입학 통지서』를 받으셨습니까?

시립초등학교·중학교에 입학하는 아이 보호자분에게 입학  
통지서를 보냈습니다. 아직 받지 못한 분은 교육기획과  
(☎042-438-4071)에 연락하여 주십시오.

대상: 【초등학교】2006년 4월 2일부터 2007년 4월  
1일에 태어난 아이

【중학교】2000년 4월 2일부터 2001년 4월  
1일에 태어난 아이

## 西東京市决出新市长

2月3日(星期天)의 시장선거中, 由丸山浩一先生(65岁)当  
选为西東京市市长。

## 『入学通知書』收到了吗?

为家有即将进入市立小学·中学就学  
子女的家长邮送了入学通知書。还没有  
收到的家庭请与教育企画課联系。

(☎042-438-4071)

对象: 【小学】2006年4月2日至2007年4月1日出生的孩子。

【中学】2000年4月2日至2001年4月1日出生的孩子。



にしとうきょうし せいふくじょうほう  
西東京市 생활정보 는 시청 로비, 도서관, 공민관에  
있습니다. 매월 5일 발행. 무료.

西東京市生活情報 放置在市役所大厅, 图书馆, 公民馆。  
每月5号发行。免费。

## 引っ越しの手続きを早くしましょう

3月は引っ越しが多いです。市役所の窓口が大変混みます。  
引っ越しの日が決まったら、早く必要な手続きをしましょう。  
住民登録についての問合せ：

市民課 田無庁舎 ☎042-460-9820  
保谷庁舎 ☎042-438-4020

### チェック! 手続きの例

- 住民登録
- 国民健康保険
- 国民年金
- 母子保健、子育てのための手当など
- 幼稚園、小・中学校
- 介護保険
- 後期高齢者医療被保険者証



### ◆粗大ごみの出し方◆

粗大ごみ(大きいごみ。家具など)は有料です

- ① 粗大ごみ受付センターへ電話する  
(☎042-421-5411)
- ② 『粗大ごみ処理シール』を買う(シールが買える店...市内のコンビニなど)
- ③ 『粗大ごみ処理シール』を貼る。収集日の前日までに決まった場所に出す。

◎引っ越しごみについてわからない時は、ごみ減量推進課に電話してください。☎042-438-4043

## 이사 수속을 빨리 합시다

3월에는 이사가 많습니다. 시청 창구가 굉장히 붐빉니다.  
이사하는 날이 결정되면, 빨리 필요한 수속을 합시다.  
주민 등록에 관한 문의:

시민과 다니시 청사 ☎042-460-9820  
호야 청사 ☎042-438-4020

### 체크! 수속의 예

- 주민 등록
- 국민 건강 보험
- 국민 연금
- 모자 보건, 육아에 관한 수당 등
- 유치원, 초·중학교
- 개호 보험
- 후기 고령자 의료 피보험자증



### ◆대형 쓰레기 배출 방법◆

대형 쓰레기(큰 쓰레기, 가구 등)은 유료입니다.

- ① 대형 쓰레기 접수센터로 전화한다  
(☎042-421-5411)
- ② 『대형 쓰레기 처리용 스티커』를 구입한다(스티커를 구입할 수 있는 가게...시내의 편의점 등)
- ③ 『대형 쓰레기 처리용 스티커』를 붙인다. 수거 전날까지 정해진 장소에 배출.

◎이사 쓰레기에 대하여 분별이 곤란할 때는 쓰레기 감량과에 전화하여 주십시오. ☎042-438-4043

## Early procedures are recommended for people who are planning to move

March is the season that many people move. As a result, City office will become very busy. If the date of moving is set, do paperwork as early as possible.

Inquiry about Resident Registration:  
Civil Affairs Section Tanashi Bldg ☎042-460-9820  
Hoya Bldg ☎042-438-4020

### Check! Samples are following.

- Resident Registration
- National Health Insurance
- National Pension
- Mother & Child Health Care, Childcare Allowance, etc.
- Kindergarten, Elementary School, Junior High School
- Long-term Care Insurance
- Older Senior Citizen Health Insurance Subscriber Card

### ◆How to discard Large-sized Items◆

Discarding large-sized items (Household items, furniture, etc.) will cost you.

- ① Call Large-sized Trash Acceptance Center.  
(☎042-421-5411)
- ② Buy a "Large-sized Item Sticker". (Stickers are sold at convenience stores in the city.)
- ③ Apply the sticker to each discarding item. Place item(s) in a visible location on your premises a day before the collecting day.

◎ If you wish to know how to handle trash at the time of moving, contact Garbage Reduction Promotion Section.  
☎042-438-4043

## 请尽早办理迁居手续

3月份搬家的人比较多, 届时市政府的窗口也会非常拥挤。决定了搬家的日子后请尽早办理必要的手续。

有关居民登记请咨询:

市民课 田无厅舎 ☎042-460-9820  
保谷厅舎 ☎042-438-4020

### 确认! 手续范例

- 居民登记
- 国民健康保险
- 国民年金
- 有关母子保健、育儿津贴等
- 幼儿园, 小·中学
- 介護保険
- 后期高齢者医療被保険者证



### ◆丢弃粗大垃圾的方法◆

丢弃粗大垃圾(大型垃圾, 家具等)收费。

- ① 电话联系粗大垃圾受理中心(☎042-421-5411)
- ② 购买『粗大垃圾处理券』(市内的便利店等...能够买到处理券)
- ③ 贴上『粗大垃圾处理券』。回收日的前日之前放到规定地点。

◎有关搬家垃圾的不明之处, 请电话联系垃圾减量推进课。

☎042-438-4043

## 2013年度の「りさいくる市」(フリーマーケット)

西東京市は、1か月に1回「りさいくる市」を開きます。

とき：4月～12月の最初の日曜日 午前9時～正午

※6月は開きません。

ところ：エコプラザ西東京(4・7・9・11月)

田無庁舎市民広場(5・8・10・12月)

### 店を出したい人

◎1か月前の市報で日にちを確かめてください。

申込：往復はがきに、①～⑥を書いて出してください。

①住所 ②名前(ふりがなも書いてください) ③電話番号

④年齢 ⑤参加する人の数 ⑥出す品物(服、日用品など)

はがきの住所：〒202-0011 泉町3-12-35

エコプラザ西東京内ごみ減量推進課

\*申込が多い時は、くじで決めます。

### ◎店を出すときの注意

☆午前9時前に売る物を運んで、店を用意してください。

正午までに片付けてください。

☆エコプラザ西東京には、駐車場がありません。

田無庁舎のときは、近くの有料駐車場を利用してください(料金は自分で払ってください)。

田無庁舎のときは、雨がたくさん降ったら、開きません。

エコプラザ西東京は建物の中なので、雨でも開きます。

問合せ：ごみ減量推進課 ☎042-438-4043

## 2013년도의「리사이클 시장」(프리마켓)

니시토쿄시는, 한달에 한번「리사이클 시장」을 개최합니다

일시: 4월~12월의 제1 일요일 오전9시~정오

※6월에는 개최하지 않습니다.

장소: 에코플라자 니시토쿄(4・7・9・11월)

다나시 청사 시민광장(5・8・10・12월)

### 가게를 내고 싶은 분

◎한달 전의 시보에서 일정을 확인해 주세요.

신청: 왕복 엽서에, ①～⑥을 써서 보내 주세요.

①주소②이름(후리가나를 달아주세요) ③전화번호 ④연령

⑤참가 인원 ⑥판매하는 물품(옷, 일용품 등)

주소: 〒202-0011 泉町3-12-35

エコプラザ西東京内ごみ減量推進課

\*신청이 많을 경우는 추첨으로 정합니다.

### ◎가게를 낼 때의 주의

☆오전9시 전에 판매하는 물품을 반입하고, 가게를 준비해 주세요.

정오까지 치워 주세요.

☆에코플라자 니시토쿄에는 주차장이 없습니다.

다나시 청사의 경우는, 가까이 있는 유료 주차장을 이용해 주세요. (요금은 자기부담입니다)

다나시 청사의 경우는, 비가 많이 내리면 중지합니다.

에코플라자 니시토쿄는 옥내이므로 비가 와도 실시합니다.

문의처: 쓰레기 감량추진과 ☎042-438-4043

## “Recycle Market” (Flee Market) for 2013

Nishitokyo City holds “Recycle Market” once a month.

When: First Sunday of April ~ December 9:00 a.m. ~ noon

※Not in June

Place: Eco Plaza Nishitokyo (Apr, Jul, Sept & Nov)

Tanashi Bldg Shimin Hiroba (May, Aug, Oct, & Dec.)

### If you wish to open a booth

◎Check the date of the market in the city bulletin of one month earlier.

Application: Write ①～⑥on a reply-paid postcard.

①Address ②Name (with furigana) ③Telephone number

④Age ⑤The number of participants ⑥Goods to sell

(Clothes, household items, etc)

Mail the postcard to Garbage Reduction Promotion Section, c/o Eco Plaza Nishitokyo, 〒202-0011 Izumi-cho 3-12-35.

\*The drawings will be held if applicants exceed the booths.

◎What you should do or not should do

☆Each Booth must be ready before 9:00 a.m.

It must be cleared away before noon.

☆Eco Plaza Nishitokyo has no parking lot.

Pay parking lot is located near the Tanashi Building.(Pay your own parking bill.)

If **rained hard**, the market will not be held at Tanashi Bldg.

As for Eco Plaza Nishitokyo, it will be held regardless of the weather.

Information: Garbage Reduction Promotion Section

☎042-438-4043

## 2013 年度的「不用品再利用市场」(自由市场)

西东京市每月举办一次「不用品再利用市场」。

时间: 4月~12月每月第一个星期日

上午9时~中午

※6月不举办。

地点: 环保广场西东京(4・7・9・11月)

田无厅舍市民广场(5・8・10・12月)



### 想要出店铺的人

◎ 请通过一个月前的市报确认日期。

申请: 请填写往返明信片中的①～⑥项。

①址 ②姓名(填写假名注音) ③电话号码 ④年龄 ⑤参加人数

⑥出售的物品(衣服、日用品等)

明信片的地址: 〒202-0011 泉町3-12-35

エコプラザ西東京内ごみ減量推進課

\* 申请多的时候由抽签決定。

◎ 出店铺时的注意事项。

☆ 请在上午9时前把物品运到,准备好店铺。请在中午前收拾好东西。

☆ 环保广场西东京,没有停车场。

在田无厅舍时,请使用附近的收费停车场(费用自付)

在田无厅舍时,如果雨下

得大的话就不举办。环保

广场西东京因为是在室内

所以雨天也照常举办。

咨询: 垃圾减量推进课

☎042-438-4043



ひがしふしみ

### サッカーフェスティバル in 東伏見

早稲田大学のサッカー選手たちとサッカーをします。女子サッカーチームやダンスチームも出ます。

とき：3月23日(土)午後1時~4時(雨でもやります)

ところ：早稲田大学東伏見サッカーグラウンド(東伏見2-7)

対象：5歳以上~小学生(新中学1年生も参加できます)

定員：200人(早く申し込んだ人から順番)

申込：総合型地域スポーツクラブ「ココスポ東伏見」に電話

してください(☎042-452-3446)。月曜日は休みです

問合せ：スポーツ振興課 ☎042-438-4081

### The Soccer Festival in Higashi-fushimi

You may be able to play soccer with the players of Waseda University. Also present are women's soccer team and dance team.

Date: March 23 (Sat) 1:00 p.m. ~ 4:00 p.m. (Even in rain)

Place: Waseda University Higashi-fushimi Soccer Field (Higashi-fushimi 2-7)

Intended for: Children of 5 years old ~ elementary school students (including the new 1st graders of Jun. High Sch.)

Total number of participants: 200 (In the order they applied.)

Application: Call Sports Club "Kokospo Higashi-fushimi".

☎042-452-3446 Closed on Mondays

Information: Sports Promotion Section ☎042-438-4081

### 西東京市の野菜が買えます

毎週金曜日の午前9時から正午まで、東伏見ふれあいプラザ(富士町4-33-15

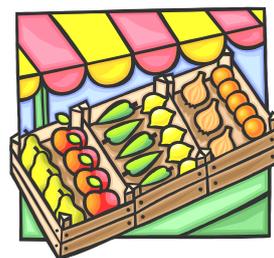
☎042-466-1347)で、野菜を売っています。天気が悪い時や野菜が少ない時は、休みます。

問合せ：産業振興課 ☎042-438-4041



### Buy vegetables grown in Nishitokyo

Every Friday from 9:00 a.m. to noon, fresh vegetables are sold at Higashi-fushimi Fureai Plaza (Fujimachi 4-33-15 ☎042-466-1347). There will be no business if stormy weather or at the scanty season for vegetables.



Information: Industry Promotion Section ☎042-438-4041

### 西東京市休日診療所

休日は、いつも診療しています。受診科目はお問い合わせください。

診療時間：午前10~12時、午後1~4・5~9時

場所：中町分庁舎(中町1-1-5 TEL 424-3331)

### Nishitokyo Holiday Clinic

Always open on public holidays. Ask for medical services to be provided.

Time: 10 am ~ Noon, 1~4, 5~9pm

Where: Nakamachi Branch Building (1-1-5 Nakamachi TEL 424-3331)

### 축구 페스티벌 in 히가시후시미

와세다 대학의 축구 선수들과 축구를 합니다. 여자 축구 팀이나 댄스 팀도 출전합니다.

일시：3월 23 일 (토) 오후 1시 ~ 4시 (비가 와도 실시합니다)

장소：와세다 대학 히가시후시미 축구 그라운드 (히가시후시미 2-7)

대상：5세 이상~초등학교 (신 중학 1학년생도 참가할 수 있습니다)

정원：200명 (신청순)

신청：종합형 지역 스포츠클럽「고코스포 히가시후시미」로 전화해 주세요. (☎042-452-3446) 월요일은 휴일입니다.

문의처：스포츠 진흥과 ☎042-438-4081



### 足球节在东伏见

和早稲田大学的足球选手们一起踢足球。女子足球队及舞蹈队也出席。

时间：3月23日(星期六)下午1时~4时(雨天照常进行)

地点：早稲田大学东伏见足球场(东伏见2-7)

对象：5岁以上~小学生(新初一学生也可参加)

人数：200人(按申请顺序)

申请：请给综合型地域运动俱乐部「ココスポ东伏见」打电话申请(☎042-452-3446)。星期一休息。

咨询：运动振兴课 ☎042-438-4081



### 니시토쿄시의 야채를 살 수 있습니다

매주 금요일 오전 9시부터 정오까지, 히가시후시미 후레아이 플라자(후지마치 4-33-15 ☎042-466-1347)

에서 야채 판매를 하고 있습니다. 날씨가 나쁠 때나 야채가 적을 때는 쉽니다.

문의처：산업 진흥과 ☎042-438-4041

### 可以买到西東京市的蔬菜

每星期五的上午 9 时开始到中午, 在东伏见交流广场(富士町 4-33-15 ☎042-466-1347)有蔬菜销售。天气不好时或蔬菜不足时, 停售。

咨询：产业振兴课 ☎042-438-4041

### 西東京市休日 진료소

휴일은, 언제나 진료하고 있습니다.

수진과목에 대해서는 문의해주시기 바랍니다.

진료시간：am10~12, pm1~4, 5~9

장소：中町분청사(中町1-1-5 TEL424-3331)

### 西東京市休息日診療所

假日同样进行诊疗,诊疗项目请咨询以下地点

诊疗时间：am10~12, pm1~4, 5~9

诊疗地址：中町分庁舎(中町1-1-5 TEL 424-3331)

